

孫子兵法



СУНЬ-ЦЗЫ

ИСКУССТВО ВОЙНЫ

孫子兵法

Под редакцией
Томаса Клири



СОФИЯ

2013

УДК 355.4
ББК 68
С89

Перевод с английского: Н. Рыбальченко
Редакторы: А. Мышкин, И. Старых
Научный консультант-синолог Бронислав Виноградский

С89 СУНЬ-ЦЗЫ
ИСКУССТВО ВОЙНЫ (под редакцией Томаса Клири)
Перев. с англ. — М.: Издательство «София», 2013. — 224 с., илл.

ISBN 978-5-91250-650-5

Древний китайский трактат «Искусство войны», написанный более двух тысяч лет назад таинственным воином и философом Сунь-цзы, — классическое руководство по стратегии поведения в конфликтах любого уровня — от психологического соперничества до военных действий.

В данном переводе трактат представлен в контексте даосской философии. Характерные для даосизма представления о человеческой природе, сущности возникающих конфликтов и способах разрешения конфликтных ситуаций дают возможность применять силу без грубого насилия и побеждать еще до начала открытого противостояния. С этой точки зрения «Искусство войны» может считаться настольной книгой политиков, политологов и психологов. Для более ясного понимания идей, изложенных в трактате, его текст сопровождается комментариями одиннадцати китайских стратегов и военачальников.

Издание иллюстрировано репродукциями произведений изобразительного искусства Китая, Японии и Кореи из музеев, галерей и частных коллекций многих стран мира.

Sun Tzu. The Illustrated ART OF WAR (Translated by Thomas Cleary)
© 1998 Shambhala Publications, Inc.
Публикуется по соглашению
с Shambhala Publication Inc., (P.O. Box 308, Boston, MA 02115, USA)
и Агентства Александра Корженевского (Россия)

ISBN 978-5-91250-650-5

© «София», 2008
© Издательство «София», 2008

Научно-популярное издание

Корректоры: Е. Введенская, Т. Зенова, Е. Ладикова-Роева, О. Сивовок
Верстка, допечатная подготовка: С. Подопрюгина

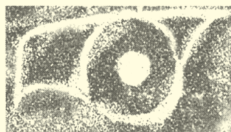
Подписано к печати 04.02.13. Формат 84x108/16.
Гарнитура «Лазурский». Печать офсетная.
Усл.-печ. л. 23,52. Доп. тираж 3 000 экз. Зак.

Отделы оптовой реализации издательства «София»
в Киеве: (044) 492-05-10, 492-05-15
в Москве: (499) 317-56-22, 317-56-44
в Санкт-Петербурге: (812) 676-07-68

ООО Издательство «София»
107140, Россия, Москва, ул. Красносельская Нижняя, д. 5, стр. 1

<http://www.sophia.ru>

Для дополнительной информации:
Издательство «София»
04073, Украина, Киев-73, ул. Фрунзе, 160



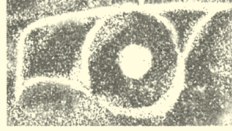
СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 7

Вступление 9

1.	БАЗОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	59
2.	ВЕДЕНИЕ БИТВЫ	77
3.	ПЛАНИРОВАНИЕ ОСАДЫ	89
4.	ВОИНСКИЕ ФОРМИРОВАНИЯ	111
5.	СИЛА	123
6.	ПУСТОТА И НАПОЛНЕННОСТЬ	133
7.	ВОЕННОЕ СТОЛКНОВЕНИЕ	149
8.	ИЗМЕНЧИВОСТЬ	163
9.	МАНЕВРИРОВАНИЕ	171
10.	ТИПЫ МЕСТНОСТИ	187
11.	ДЕВЯТЬ ЗЕМЕЛЬ	195
12.	ОГНЕВАЯ АТАКА	213
13.	О ПОЛЬЗЕ ШПИОНОВ	219

Список иллюстраций 224



ПРЕДИСЛОВИЕ

Трактат «Искусство войны» (Сунь-цзы Бинфа) написан неким таинственным воином-философом более двух тысяч лет назад. Он представляет собой классическое руководство по стратегии и, как таковой, остается актуальным до сих пор. Современные политики и военачальники изучают его с таким же пристальным вниманием, как и полководцы прошлого.

Японские последователи «Искусства войны» применили описанные в нем методы в бизнесе и политике и в кратчайший срок перешли от феодализма к современным общественным отношениям, построенным на корпоративных принципах. Действительно, глядя на экономические достижения Японии послевоенных лет, многие вспоминают изречение Сунь-цзы: «Лучшая победа — победа без борьбы».

«Искусство войны» — великолепное руководство по стратегии разрешения конфликтов любого уровня — начиная с социально-психологических межличностных противоречий и заканчивая формами межнационального противостояния. Это наука неуязвимости и победы без военных действий, которая может быть источником безупречной силы для психологов, политиков и политологов.

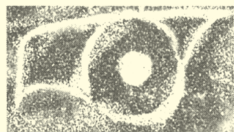
Данный перевод «Искусства войны» знакомит читателя с основами мировосприятия, восходящего к великой духовной традиции даосизма. Это мировосприятие определяет особенности психологии и развитие науки и технологий в Восточной Азии, а также является источником

глубокого понимания человеческой природы, которое лежит в основе трактата.

Текст «Искусства войны» наполнен идеями величайших даосских произведений «И Цзин» («Книга Перемен») и «Дао Дэ Цзин» («Трактат о Пути и Добродетели»). Он представляет собой непревзойденное описание воплощения этих идей во всем, что касается военного дела традиционного Китая, включая самые глубокие психические уровни организации действия, которые всегда находились в сфере интересов даосизма.

Согласно «Искусству войны», внутренняя сила человека, пробуждаемая посредством даосских практик, есть проявление духовной силы более общего порядка, которая может быть реализована в действии при условии знания законов коллективной психологии. Тем самым утверждается мысль, весьма актуальная и для нашего современного мира: всякая сила должна быть осознанной и упорядоченной посредством этики и гуманизма.

Даосизм регулировал мысли и поступки людей на протяжении тысячелетий китайской истории. Он заключал в себе и предпосылки технологического прогресса в обществе, и понимание потенциальных опасностей такого прогресса. «Искусство войны», как классическое произведение даосизма, призывает к балансу материального и духовного во всех проявлениях человеческой деятельности и посвящает читателя в искусство сохранения мира.



ВСТУПЛЕНИЕ

ДАОСИЗМ И «ИСКУССТВО ВОЙНЫ»

Согласно легенде, один из императоров Древнего Китая велел своему придворному лекарю (имя которого впоследствии стало символом медицинской науки Китая) назвать наилучшего целителя.

Лекарь ответил: «Старший из моих братьев способен видеть духов болезни. Он устраняет болезни еще до того, как они обретут форму, поэтому имя его не известно за пределами семьи. Средний брат способен лечить болезни в самом их начале, поэтому его имя известно соседям. Я же всего лишь прощупываю пульсы, выписываю рецепты и массирую тело, поэтому мое имя на устах у Правителей».

В этой древней китайской притче отражена самая суть «Искусства войны» как руководства по стратегии поведения в конфликтных ситуациях. Один из комментаторов периода династии Мин писал: «В ней содержится все, что нужно знать правителям, повелевающим странами, и полководцам, командующим армиями».

Целительство и военное искусство не соотносятся со сферой повседневного. Однако они построены на принципах, которые следует признать полезными во многих областях человеческой деятельности. Суть этих принципов такова: минимальное вмешательство; знание законов поведения в сложных ситуациях; поиск ключа к решению проблемы в параметрах самой проблемы. Согласно «Искусству войны», наилучшая стратегия позволяет решать задачи, не переводя их в состояние выраженного конфликта: «Превосходство над вражескими армиями без

вступления в военные действия есть высшее из искусств». Подобно придворному лекарю из легенды, Сунь-цзы дифференцирует ступени воинского мастерства: «Наиболее выдающийся из воителей расстраивает планы врага, следующий за ним разрушает вражеские союзы, предпоследний в мастерстве стремится атаковать военные силы, наименее же искусный осаждает города»*.

Старший брат лекаря опережал развитие болезни и потому остался безвестным. Точно так же великие воители древних времен одерживали победы, не начиная войн. Они побеждали изначально, и поэтому нельзя было прославить ни их хитроумие, ни их выдающуюся храбрость.

Идеальная стратегия достижения успеха такова: следует побеждать еще до начала военных действий и достигать наибольшего с наименьшими затратами. Эта стратегия, одинаково применимая как в методах ведения войны, так и в медицине, восходит к фундаментальным постулатам даосизма. В «Трактате о Пути Дао и Добродетели Дэ» сказано:

«Планируй трудное, пока оно еще легкое. Делай великое, пока оно еще мало. Самые сложные вещи должно делать, когда они просты, величайшие дела в мире должно делать, когда они малы. Согласно этому мудрецы не делают великого, но достигают величайшего».

Трактат «Искусство войны» написан во времена гражданских войн, шедших более двух тысяч лет назад. Так же как и другие великие книги Древнего Китая, включая «Дао Дэ Цзин», он во многом порожден конкретной исторической обстановкой. Подтверждая превосходство человеческого разума над эмоциями, Сунь-цзы демонстрирует: понимание природы конфликта приводит к его разрешению, и, более того, позволяет вообще избежать противостояния.

Определяющее влияние даосизма на «Искусство войны» очевидно. Еще в древности этот трактат стал частью канона философских и поли-

* Обратите внимание на медицинские аналоги афоризмов Сунь-цзы: Расстраивать планы врага — иметь иммунитет к болезням; атаковать военные силы — быть вынужденным прибегнуть к приему лекарств; осада городов означает необходимость хирургического вмешательства.

тических даосских текстов. Представленный в нем уровень знания, позволяющий побеждать, оставаясь невовлеченным в конфликт, даосы называли «глубоким знанием и сильным действием».

В средневековом трактате «Книга равновесия и гармонии» («Чжун хэ цзи») говорится: «Глубокое знание закона есть знание без взгляда. Безупречное действие на Пути совершается без усилий». «Глубокое знание» описывается как «знать, не выходя за двери, видеть движение Неба, не выглядывая в окно». «Безупречное действие» означает «становиться сильнее, следуя развитию ситуации».

Согласно Сунь-цзы, великий воин познает психологию и логику развития конфликта настолько, что способен предвидеть любые возможные действия противника и побеждает, следуя одному лишь естественному течению ситуации, с минимальными усилиями со своей стороны.

В «Книге равновесия и гармонии» даосская духовная практика излагается в терминах, характерных для описания Пути воина:

«Глубокое знание есть осведомленность о потере гармонии еще до потери, осведомленность об опасности еще до появления опасности, осведомленность о разрушении еще до разрушения, осведомленность о наступлении бедствия еще до наступления бедствия. Сильное действие означает тренировку тела без отягощения, упражнение ума без напряжения, выполнение действий без усилий и пребывание в мире без вовлеченности.

Обладая глубоким знанием закона, можно восстановить порядок, опасность обратить в сохранность, разрушаемое привести к спасению и бедствие превратить в удачу. Обладая силой на Пути, можно достичь телесного долголетия, возвысить ум к пониманию таинственно-возвышенного, привести Поднебесную к великому миру и достичь в осуществлении целей полной реализации».

Воины Востока, практиковавшие традиционные даосские и чань-буддийские психотехники, достигали непоколебимого внутреннего спокойствия. Спокойствие позволяло принять как естественную данность постоянную близость смерти и со временем трансформировалось в выс-



*Вооруженный
охранник,
надгробие
Китай,
династия Тан
(618—907)*